Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabus oznaczył przez Ducha głód wielki mieć być na całym świecie zamieszkałym który i stał się za Klaudiusza cesarza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeden z nich, imieniem Hagabos,\* powstał i zaznaczył przez Ducha,\*\* że na całym świecie nastanie wielki głód\*\*\* – nastał on też za Klaudiusza.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabos oznaczył przez Ducha, (że) głód wielki zamierzać\* być na całej zamieszkiwanej (ziemi): który stał się za Klaudiusza. [[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś jeden z nich imieniem Agabus oznaczył przez Ducha głód wielki mieć być na całym świecie zamieszkałym który i stał się za Klaudiusza cesarza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeden z nich, imieniem Hagabos, zapowiedział pod wpływem Ducha, że na całym świecie nastanie wielki głód. Nastał on też za panowania Klaudiusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I jeden z nich, imieniem Agabos, powstał i oznajmił przez Ducha, że w całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za cesarza Klaudiusza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A powstawszy jeden z nich imieniem Agabus, oznajmił przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszystkim okręgu ziemskiem, który też był za Klaudyjusza cesarza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powstawszy jeden z nich, imieniem Agabus, oznajmował przez Ducha, iż miał być głód wielki po wszytkim świecie: który był za Klaudiusza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeden z nich, imieniem Agabos, przepowiedział z natchnienia Ducha, że na całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za Klaudiusza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstał jeden z nich, imieniem Agabus, i przepowiedział, natchniony przez Ducha, że nastanie głód wielki na całym świecie; nastał on też za Klaudiusza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeden z nich, o imieniu Agabos, powstał i przepowiedział z natchnienia Ducha, że na całej ziemi nastanie wielki głód. Nastał on za Klaudiusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z nich, Agabos, natchniony przez Ducha, zapowiedział, że niedługo nastanie wielki głód na całej ziemi. I rzeczywiście stało się tak za Klaudiusza. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wystąpił z nich jeden, imieniem Agabos, i oznajmił za sprawą Ducha, że na całej ziemi będzie głód. I nastał taki za Klaudiusza.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wystąpił wtedy jeden z nich, Agabus, i w natchnieniu zapowiedział wielki głód w całym państwie. Stało się tak rzeczywiście za panowania Klaudiusza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | pod natchnieniem Ducha Świętego przepowiedział wielki głód, który dotknie całą ziemię, co rzeczywiście miało miejsce za Klaudiusza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вставши, один із них, на ім'я Агав, провістив через Духа великий голод, який мав бути у всьому світі, - який і настав за Клавдія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeden z nich, imieniem Agabus, wstał oraz zapowiedział przez Ducha, że ma być wielki głód na całej zamieszkałej ziemi, który się wydarzył za cesarza Klaudiusza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a jeden z nich, imieniem Agaw, wstał i przez Ducha przepowiedział, że nastąpi ciężki głód w całym cesarstwie rzymskim. (Stało się to, gdy cesarzem był Klaudiusz). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeden z nich, imieniem Agabus, powstał i dzięki duchowi zaczął wskazywać, że wkrótce całą zamieszkaną ziemię nawiedzi wielka klęska głodu. co rzeczywiście nastąpiło za czasów Klaudiusza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeden z nich, niejaki Agabos, natchniony przez Ducha, przepowiedział, że na całym świecie nastanie wielki głód. Jego słowa spełniły się za panowania rzymskiego cezara Klaudiusza. |

1. 1) <x>510 21:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:18</x>; <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 21:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 24:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. w latach 41-44 po Chr., a szczególnie w 44 r.; Klaudiusz panował w latach 41-54 po Chr.; <x>510 11:28</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 18:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Składniej: "głód wielki zamierza". [↑](#footnote-ref-7)